

Porównanie tłumaczeń Jana 19:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wyszedł więc — Jezus na zewnątrz, niosąc — cierniowy wieniec i — purpurową szatę. I mówi im: Oto — człowiek.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wyszedł więc Jezus na zewnątrz niosąc cierniowy wieniec i purpurowy płaszcz i mówi im oto człowiek
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zatem wyszedł na zewnątrz, mając na sobie wieniec z cierni i płaszcz z purpury. A (Piłat) powiedział im: Oto człowiek!
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wyszedł więc Jezus na zewnątrz, niosąc cierniowy wieniec i purpurowy płaszcz. I mówi im: Oto człowiek.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wyszedł więc Jezus na zewnątrz niosąc cierniowy wieniec i purpurowy płaszcz i mówi im oto człowiek
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jezus wyszedł do nich w cierniowej koronie i w płaszczu z purpury. Oto człowiek! — powiedział Piłat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus wyszedł na zewnątrz w cierniowej koronie i w purpurowym płaszczu. I powiedział do nich Piłat: Oto człowiek!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Jezus wyszedł na dwór, niosąc onę cierniową koronę i on płaszcz szarłatowy; i rzekł im Piłat: Oto człowiek!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyszedł tedy Jezus, niosąc cierniową koronę i szatę szarłatową. I rzekł im: Oto człowiek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus więc wyszedł na zewnątrz w koronie cierniowej i płaszczu purpurowym. Piłat rzekł do nich: Oto Człowiek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyszedł więc Jezus w koronie cierniowej i w płaszczu purpurowym. I rzekł im Piłat: Oto człowiek!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus więc wyszedł na zewnątrz w cierniowej koronie i w purpurowym płaszczu. A Piłat oznajmił: Oto Człowiek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I Jezus wyszedł na zewnątrz w cierniowej koronie i purpurowym płaszczu. Wtedy Piłat powiedział do nich: „Oto człowiek!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I wyszedł Jezus na zewnątrz, mając na sobie cierniową koronę i purpurową szatę. Wtedy rzekł im: „Oto ten Człowiek”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy Jezus wyszedł za nim w cierniowej koronie i w purpurowym płaszczu. A Piłat

			powiedział: - Oto człowiek!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus więc wyszedł z pretorium w koronie cierniowej i purpurowym płaszczu. I mówi im Piłat: - Oto człowiek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вийшов Ісус надвір, маючи на собі терновий вінок та багряний одяг. І каже їм: Оце - людина!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wyszedł więc określony Iesus na zewnątrz niosąc ten cierniowy wieniec i tę purpurową szatę. I powiada im: Zobaczcie-oto określony człowiek.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Jezus wyszedł na zewnątrz, mając na sobie cierniowy wieniec i purpurowy płaszcz; a Piłat im mówi: Oto człowiek.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I Jeszua wyszedł, w koronie z cierni i purpurowym płaszczu. Piłat powiedział do nich: "Spójrzcie na tego człowieka!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus wyszedł więc na zewnątrz w koronie cierniowej i w purpurowej szacie wierzchniej. On zaś powiedział do nich: "Oto człowiek!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy Jezus wyszedł na zewnątrz—w purpurowym płaszczu i koronie cierniowej na głowie. —Oto człowiek!—rzekł Piłat.